Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I poprosiłem uczniów Twoich aby wyrzuciliby go i nie mogli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Błagałem też Twoich uczniów, aby go wypędzili,\* lecz nie byli w stanie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I poprosiłem uczniów twych, aby wyrzucili go, i nie mogli.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I poprosiłem uczniów Twoich aby wyrzuciliby go i nie mogli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Błagałem już Twoich uczniów, aby go wygonili, ale nie byli w stanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I prosiłem twoich uczniów, aby go wypędzili, ale nie mogli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I prosiłem uczniów twoich, aby go wygnali; ale nie mogli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I prosiłem uczniów twoich, aby go wyrzucili, a nie mogli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prosiłem Twoich uczniów, żeby go wyrzucili, ale nie mogli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błagałem też uczniów twoich, aby go wygnali, lecz nie potrafili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prosiłem Twoich uczniów, żeby go wyrzucili, ale nie byli w stanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prosiłem Twoich uczniów, żeby go wyrzucili, lecz nie mogli”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Już prosiłem Twoich uczniów, aby to usunęli, lecz nie mogli”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Prosiłem już twoich uczniów, aby go ujarzmili, ale nie mogli.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I prosiłem Twoich uczniów, aby go wyrzucili, ale nie mogli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | благав я учнів твоїх, щоб вигнали його, але не змогли. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i ubłagałem uczniów twoich aby wyrzuciliby go, i nie zmogli. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nawet prosiłem twoich uczniów, aby go wyrzucili, a nie mogli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Prosiłem Twoich talmidim, żeby wypędzili tego ducha, ale nie mogli". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I prosiłem twoich uczniów, żeby go wypędzili, ale nie mogli”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Prosiłem Twoich uczniów, żeby wypędzili demona, lecz oni nie potrafili. |

1. 1) <x>470 10:1</x> [↑](#footnote-ref-2)